

Крайне безрадостные жизненные ситуации, провоцирующие состояние тоски и отчаяния у персонажей А.Н. Островского, заставляют их не только питать надежды на лучшее, погружаясь в мечты или взывая к человеческой и божьей помощи, но и пробуждают в них решимость, стремление преодолеть гнетущее давление, обрести свободу, зачастую путем бесшабашных, рискованных поступков (см. контекстуальное употребление таких оборотов, как *ни за что на свете; Будь, что будет; Что мне! Хоть ты меня режь! кинуться очертя голову; ...да и была такова* в пьесах «Бедность не порок», «Гроза», «Грех да беда на кого не живет»).

Таким образом, семантический анализ фразеологии в речи различных героев пьес А. Н. Островского позволяет выделить в особый ряд ФЕ в разных употреблениях, передающих переживания, эмоции, связанные с тоской (скука, тревога, беспокойство, страх, отчаяние). Сопоставление выделенных ФЕ во многих употреблениях позволяет рассматривать их как компоненты единого фразеосемантического поля эмоций, образующие смысловые ряды и оппозиции, служащие реализации различных проявлений негативных эмоций, объединенных славянским концептом «Тоска», его основными атрибутами.

Литература

Вежбицкая, А. Сопоставление культур через средство лексики и прагматики ; пер. с англ. А. Д. Шмелева / А. Вежбицкая. М.: Языки русской культуры, 2001. 321 с.

Островский, А. Н. Полное собрание сочинений: в 12 т. / А.Н. Островский. М.: Искусство. 1973-1980.

Григорьева С. А. и др. Словарь языка русских жестов. Москва-Вена: Языки русской культуры, 2001. 255 с.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М., 2005. 432 с.

Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка: в 2 т. Т. 3, 4 / П.Я. Черных. М.: Русский язык, 1993. 231 с.

Summary. Semantic analysis of phraseology in plays by A. N. Ostrovskij enables defining particular shades of meaning which convey Russian emotion “тоска”; the defined shades constitute significant parts of meaning content forming one of the emotional concepts which is being in the center of the recent studies in cognitive linguistics.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПОРЧА» ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ

Е.Н. Морозова

Россия, г. Белгород, Белгородский государственный университет

Agarkova@bsu.edu.ru

Данная статья посвящена рассмотрению концепта «Порча» и способов его репрезентации фразеологическими единицами в русском и английском языках.

Когнитивное направление в науке, главным отличительным признаком которого является антропоцентризм, позволяет нам перенести рассмотрение ФЕ с «уровня «внешней семантики» (объекта структурной парадигмы) на уровень «глубинной семантики» <...> и предложить ответ «на самые сакраментальные вопросы: как человек категоризует и концептуализирует мир и как продукты этой речемыслительной деятельности вербализуются» (Алефиренко Н.Ф., 2001: 82).

Проблематика научно-культурного своеобразия фразеологической системы языка остается в центре повышенного внимания. Как считает М.Л. Ковшова, «образно-ассоциативный комплекс ФЕ ... коннотирует (взаимодействует) с системой эталонов, стереотипов, символов и т.д., выработанной в системе народного мировоззрения; с помощью коннотаций осуществляется связь между ФЕ и духовной культурой народа» (Ковшова М.Л., 1996: 12).

Дж. Остин писал: «В жизни человека часто бывают ситуации, когда он испытывает какую-либо «эмоцию», или желание, или определенным образом относится к чему-либо... Данную эмоцию или желание можно, конечно, испытывать реально; поскольку другим людям нелегко распознавать наши чувства или желания, то мы обычно испытываем потребность сообщить окружающим об их наличии» (Остин Дж., 1986: 73). Стоит согласиться с данным высказыванием, но возникает вопрос, а правильно ли интерпретируют наше «сообщение», будет ли созданный в голове у реципиента образ идентичен нашему образу со всеми его эмотивными, ассоциативными, семантическими компонентами? Этот вопрос возникает при сопоставлении ФЕ в разных языках, что выливается в одну большую трудность сопоставления ФЕ, а особенно сопоставление с целью нахождения эквивалентности.

Анализируя концепт «Порча», мы рассматриваем в данной статье не только ФЕ, репрезентирующие данный концепт, но и пословично-поговорочные высказывания с семантикой «портить, портиться; испортить, испортиться». Содержательными характеристиками концепта «Порча» в нашем понимании являются следующие признаки: 1. а) ухудшать качество или ценность чего-либо; б) разрушать основательно, безвозвратно. 2. Изменять (нарушать) целостность. 3. Наносить вред человеку, отношениям чрезмерным вниманием, любовью. 4. Грабить, разворовывать, забирать силой (устар.). 5. Становиться непригодным для употребления, использования.

Подчеркнем, что, по словам Ю.С. Степанова, у концепта сложная структура. «Концепты не только мыслятся, они переживаются. Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека» (Степанов Ю.С., 2001: 43). Пословицы и поговорки являются особо яркими примерами отображения национального колорита.

Однако прежде следует некоторым образом все-таки разграничить ФЕ, пословицы и поговорки. В.П. Жуков полагает, что пословицы могут сочетать одновременно и переносный и буквальный планы, пословицы же

обладают только буквальным планом, а фразеологизмы «лишены такой особенности: они не могут одновременно употребляться в буквальном и переносном значении. Пословицы в силу своей двуплановости, а также поговорки и крылатые выражения, употребляющиеся в буквальном смысле, состоят из слов с вполне определенным самостоятельным значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности» (Жуков В.П., 1991: 10).

Сопоставление фразеологических эквивалентов в разных языках с целью выявления национального колорита, «культурных коннотаций» основывается на контрастивном подходе. Но главная цель не есть выявление общего, а выявление различного. Ниже мы приводим примеры, которые иллюстрируют и доказывают тот факт, что нахождение эквивалентной ФЕ зависит от возможности или невозможности найти в языке перевода единицы, в которых бы лежал соответствующий образ.

Так, например, следующим ФЕ английского языка 1) *the rotten apple injures its neighbours* (дословно: одно гнилое яблоко портит соседнее), *one drop of poison infects the whole tun of wine* (дословно: одна капля яда портит бочку вина; *сравните* ложка дегтю испортит бочку меда – *one spoonful of tar spoils a barrel of honey*); *one scabby sheep will mar a whole flock*; *one ill weed mars a whole pot of pottage* соответствует русский эквивалент – одна паршивая овца все стадо портит.

E.g. No useful purpose will be served by shifting people with tainted reputations to insignificant jobs. First, because in the domain of public service there are no insignificant jobs and second, the malady will spread, as we all know **“a rotten apple injures its neighbours”**

(<http://www.tribuneindia.com>).

E.g. Nick's mother was strongly against her son's friendship with Pete. She was afraid that it would tell upon her son, who was a good pupil. **“A rotten apple injures its neighbours,”** she often said to him.

E.g. **One black sheep will mar a whole flock!** I'll teach you to incite to mutiny! You tyke! One step forward! (РАФС: 399).

ФЕ первой группы можно условно отнести к категории со значением «портить, марать, пятнать репутацию (настроение)».

2) *good broth may be made in an old pot; the best wine comes out of an old vessel; the devil knows many things because he is old* (Ср.: старый волк знает толк), *the older the fiddle, the sweeter the tunes* – старый конь борозды не портит.

E.g. Still there is a romantic side to ageing that evokes a lot of sentiment even in the 1990s. People speak affectionately of their grandparents; they compose songs and poetry about the "Golden Age"; they say, **"The older the fiddle the sweeter the tune,"** and "The evening of a well-spent life brings its lamps with it" (<http://www.ccel.us>).

3) *plenty is no plague* (дословно: изобилие не беда); *store is no sore, good counsel does no harm* (дословно: хороший совет вреда не приносит); *never too much of a good thing* – кашу маслом не испортишь.

E.g. Glumov: Talking to him I laid it too thick, I reckon... Well, I am still young and easily carried away... No harm done, though. **Never too much of a good thing** (РАФС: 268).

ФЕ второй и третьей группы можно отнести к категории со значением «не вредить, не иметь отрицательного воздействия».

4) *to teach one who knows does nothing but harm; don't teach the dog to bark (a new bark); don't teach your grandmother to suck eggs; never offer to teach fish to swim, old foxes want no tutors* – русский эквивалент: ученого учить – только портить.

ФЕ четвертой группы условно принадлежат к категории со значением «нанесение вреда человеку чрезмерным нравоучением».

E.g. He can't help us with Irish because he's from the North and lacking in the native tongue. Malachy offers to teach him all the Irish words he knows but Dad says it's too late, you can't teach an old dog a new bark (<http://www.penguin.co.uk>).

E.g. “Look here, my dear” said Orlov admonishingly, sitting up in his chair. “You were pleased to observe yourself that I am a clever, well-read man, and **to teach one who knows does nothing but harm**” (РАФС: 642).

Процедура интерпретации представляет собой когнитивную процедуру выявления «культурной коннотации: той информации, которая интроспективно создается субъектом языка и культуры и которая содержится в форме содержания или форме выражения языковых сущностей, несая сведения о концептуальной интеракции языкового знака со знаком «языка культуры» (Телия В.Н., 2005: 28). А пословицы и поговорки, как уже отмечалось ранее, принадлежат к народной мудрости и являются отражением народной культуры, которая сложилась и закрепились в ментальности народа на основе бытовых ситуаций.

Приведенные варианты перевода английских пословиц на русский язык позволяют ответить на вопрос, поставленный в начале статьи, об «идентичности созданного образа». Не всегда при сопоставлении ФЕ является возможным передать «сообщение» со всеми эмотивными, смысловыми, ассоциативными компонентами. Действительно, при переводе ФЕ фразеологическими аналогами национальный колорит неизбежно теряется. Данные примеры также нечетко демонстрируют присутствие национального колорита страны изучаемого языка, но в предложенных эквивалентах очевидна особенность русского менталитета, связанная с такими понятиями, как *изобилие, щедрость, старость – мудрость, уважение к пожилым*. Интерпретированный анализ пословиц, образно распредметивших концепт «Порча», позволяет зафиксировать единицы как с отрицательными характеристиками – нанесение (преднамеренное/непреднамеренное) вреда человеку или предмету (*одна овца все стадо портит, учить ученого – только*

портить и их эквиваленты), так и с позитивным отношением (*старый конь борозды не портит; кашу маслом не испортишь*).

В заключение отметим, что мы попытались описать некоторые общие типы категориальных признаков концепта «Порча», представленных в пословично-поговорочных высказываниях. Внутри каждой структуры происходит дальнейшая категоризация, что в свою очередь требует детального изучения.

Литература

Алефиренко, Н Ф Дискурсивно-когнитивные истоки семантики единицы вторичного знакообозначения / Н.Ф. Алефиренко // Русский язык: исторические судьбы и современность: междунар. конгр. (МГУ, 13-16 марта 2001 г.). М., 2001. С. 82-83.

Жуков, В П Словарь русских пословиц и поговорок. 4-е изд. / В.П. Жуков. М., 1991. 535 с.

Квеселевич, Д И Русско-английский фразеологический словарь (РАФС) / Д.И. Квеселевич. М.: Рус. яз., 1998. 704 с.

Ковшова, М Л Культурно-национальная специфика фразеологических единиц (когнитивные аспекты): автореф. дис... канд. филол. наук / М.Л. Ковшова. М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. 22 с.

Остин, Дж Л Слово как действие / Дж. Л. Остин // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 17. Теория речевых актов. Сборник / Общ. ред. Б.Ю. Городецкого. М.: Прогресс, 1986. С. 22–129.

Степанов, Ю С Константы. Словарь русской культуры. Изд. 2-е, испр. и доп. / Ю.С. Степанов. М.: Академический Проспект, 2001. 990 с.

Телия, В Н О феномене воспроизводимости языковых выражений / В.Н. Телия // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. Вып. 30. / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2005. С. 4- 42.

<http://www.tribuneindia.com/2002/20020120/mailbag.html>

<http://www.ccel.us>

http://www.penguin.co.uk/static/rguides/uk/t_0006510345.html

Summary. The report offers the description of the semantic structure of the concept “Spoilage” and the process of defining the indirect semiotic nomination units containing the given concept. The report deals with the peculiarities of the translation in English and Russian. The idea of the article is to demonstrate the possibility of the unequal interpretation of the images in different cultures.